

J'avance, comme l'âne de Jérusalem dont le Messie,
un jour des Rameaux, fit une monture royale et pacifique.
Je ne sais pas grand'chose, mais je sais que je porte
le Christ sur mon dos
et j'en suis plus fier que d'être bourguignon ou basque.
Je le porte, mais c'est lui qui me mène : je sais
qu'il me conduit vers son Royaume et j'ai confiance en lui.

J'avance à mon rythme. Par des chemins escarpés,
loin de ces autoroutes où la vitesse vous empêche
de reconnaître monture et cavalier.
Quand je bute contre une pierre, mon Maître doit être
bien cahoté, mais il ne me reproche rien.
C'est merveilleux comme il est bon et patient avec moi :
il me laisse le temps de saluer la ravissante ânesse
de Balaam, de rêver devant un champ de lavande,
d'oublier même que je le porte.

J'avance, en silence. C'est fou comme on se comprend
sans parler ; d'ailleurs, je n'entends pas trop
quand il me souffle des mots à l'oreille.
La seule parole de lui que j'ai comprise semblait être pour
moi tout seul et je puis témoigner de sa vérité : " Mon joug
est facile à porter et mon fardeau léger." (Mat. 11,30).
C'est comme, foi d'animal, quand je portais allègrement
sa mère vers Bethléem, un soir de Noël. Jules Supervielle,
le poète ami des ânes, l'a bien deviné : " elle pesait peu,
n'étant occupée que de l'avenir en elle".

J'avance, dans la joie.
Quand je veux chanter ses louanges,
je fais un boucan de tous les diables, je chante faux.
Lui, alors, il rit de bon cœur, d'un rire qui transforme
les ornières en piste de danse
et mes sabots en sandales de vent.
Ces jours-là, je vous jure, on en fait du chemin !
J'avance, j'avance comme un âne
qui porte le Christ sur son dos.

Cardinal Roger Etchegaray.

Ezpeleta - Jondoni Extebe eliza
Église saint Étienne - Espelette



2019. buruilarren 9an.

AZKEN AGURRA

Roger ETCHEGARAY Kardinala Ezpeletako semea



Ezpeletako elizan 2014. abuztuaren 26an.

BETIEREKO ZORIONA
Betiereko zoriona,
Hil huni otoi, eman Jauna :
Betiko argi zabalean,
Zure argiak argi dezan.

*Donne-lui Seigneur, le repos éternel,
et que la lumière éternelle brille sur lui.*

1 - Zuri Jainkoa, esker kantatu,
Dei entzuleak hartze baitu,
Zion gainean zuri kantatu
Zuri eskaintzak zuri botu.

*Il est beau de te louer, Dieu, dans Sion,
de tenir ses promesses envers toi.*

2 - Gizon baxotzak beharko du
Goiz edo berant zugaratu
Hobenen zamak hausten gaitu :
Noiz behar duzu, noiz barkatu ?

*Jusqu'à toi vient toute chair avec son poids de péché :
toi, tu pardonnes nos fautes.*

3 - Bai dohatsua zuk hartua,
Zauden etxean da sartua.
Guziek dugun nozbeit goza
Jaunaz betea den egoitza.

Heureux ton invité, ton élu : il habite ta demeure !



ALLELUIA

✠ Évangile de Jésus-Christ selon saint Matthieu 18, 1-5.

Les disciples s'approchèrent de Jésus et lui dirent : « Qui donc est le plus grand dans le royaume des Cieux ? » Alors Jésus appela un petit enfant ; il le plaça au milieu d'eux, et il déclara : « Amen, je vous le dis : si vous ne changez pas pour devenir comme les enfants, vous n'entrerez pas dans le royaume des Cieux. Mais celui qui se fera petit comme cet enfant, celui-là est le plus grand dans le royaume des Cieux. Et celui qui accueille un enfant comme celui-ci en mon nom, il m'accueille, moi ».

✠ Jesu Kristoren Ebanjelioa Jondoni Matiuren liburutik 18, 1-5.

Jesusi hurbildurik, dizipuluek galdegin zioten : « Nor da Jainkoaren erresuman handiena? » Jesusek, haur bati dei egin eta heien erdian ezarririk, erran zioten : « Egiaz diozuet : aldatzen ez bazirezte eta haurren iduriko bilakatzen, ez zirezte Jainkoaren erresuman sartuko. Beraz, bere burua hementzeko haurra bezain ttipi egiten duena, hura da Jainkoaren erresuman handiena. Eta holako haur bati neregatik ongi etorri egiten dionak, nihauri daut egiten ».

Fededunen otoitza – Prière universelle
Jauna orroit zaite zoin gaitutzun maite.

JAUNAREN OTOITZA – LA PRIERE DU SEIGNEUR

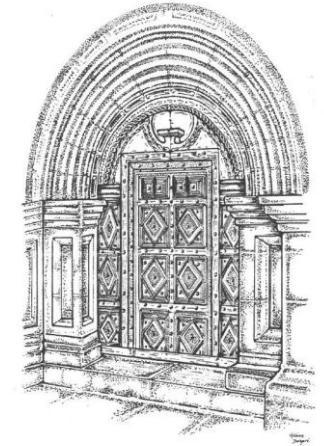
Gure Aita zeruetan zirena
Saindu izan bedi zure izena
Etor bedi zure erreinua
Egin bedi zure nahia
zeruan bezala lurrean ere
Emaguzu gaur egun huntako ogia
Barkatu gure zorrak
Guk ere gure zorduner
Barkatzen diegunaz geroz
Eta ez gu tentaldirat ereman
Bainan atera gaitzazu gaitzetik.

AGUR JAUNAK
Agur Jaunak !
Jaunak agur !
agur t'ardi. (bis)

Jaungoikoak
egiñak gire:
zuek eta
bai gu ere.
Agur jaunak !
Agur !
Agur t'ardi.
Hemen gire. (bis)

Agur, jaunak !

AGUR MARIA, *Je vous salue Marie*
graziaz betea,
Jauna da zurekin,
benedikatua zare
emazte guzien artean,
eta benedikatua da
zure sabeleko fruitua,
Jesus.
Maria Saindua,
Jainkoaren ama,
egizu otoitz
gu bekatorosentzat,
orai eta gure heriotzeko
orenean. Amen.



PSAUME 121. SALMOA
Zure etxera goaz, Jauna,
Hauxe da gure zoriona.

Notre joie, c'est d'aller dans ta maison, Seigneur !

1 - Piztu naiz piztu baitut entzun
“ Goazen Jaunaren etxeraino ! ”

Hara nun orai bagaitutzun,
Jerusaleme, atetan so.

Maintenant notre marche prend fin devant tes portes, Jérusalem !

2 -Jerusaleme hiri gaitza,
Denen biltzaile den bihotza.
Jaunaren haurrak, haurrak oro
Horrat doatzi lerro-lerro.

Jérusalem, te voici dans tes murs : ville où tout ensemble ne fait qu'un!

C'est là que montent les tribus, les tribus du Seigneur .

3 - Jaun izenari, zor bezala,
Kantatu behar diotela.

Hor du zuzenak zuzen-alki,
Dabid semeak hor egoki.

C'est là le siège du droit, le siège de la maison de David.

4 - Jerusalemek otoi ! bake.
Zuri daudenak bozik beude.

Bake dadila zure baitan,
Egun gozoak jauretsetan.

Appelez le bonheur sur Jérusalem : « Paix à ceux qui t'aiment !

Que la paix règne dans tes murs, le bonheur dans tes palais ! »

5 - Anaien eta denen alde
Otoizka diot : Zuri bake !

Jainko Jaunaren etxeari
Zerutik otoi ! on-iturri.

A cause de mes frères et de mes proches, je dirai : « Paix sur toi ! »

A cause de la maison du Seigneur notre Dieu, je désire ton bien.